

Pháp ngữ (France)

ĐẠI ĐẠO TAM KỲ PHỔ ĐỘ

3ème Amnistie de Dieu en Orient

AUX ADEPTES

du CAODAISTES ou BOUDDHISME RÉNOVÉ

Dans notre Temple à Phnom Penh, est dressé l'Autel de notre Chef Spirituel.

Notre Vénéré VICTOR HUGO Souverain pontife de la MISSION ÉTRANGÈRE. Le Saint Synode, en la personne de notre Vénéré HỘ PHÁP PHẠM CÔNG TẮC, l'a baptisé CHƠN NHƠN (Bodhi) dès le premier jour de la propagation de la Nouvelle Doctrine au Cambodge, soit le 26 Juillet 1927, jour anniversaire de la venue de notre MAÎTRE DIVIN CAO ĐÀI pour nommer les premiers Dignitaires de la Mission.

Le Bodhi VICTOR HUGO est né à Besançon, le 26 Février 1802. Il est mort à Paris, le 22 Mai 1885 à l'âge de 83 ans.

C'est le plus illustre des poètes français du siècle. Il passa son enfance en Italie et en Espagne, puis à Paris, et dès l'âge de dix ans, il écrivit des vers qui firent prévoir son talent. Ses poésies le placèrent rapidement, par la grandeur des images, la richesse de la rime, la profondeur du sentiment, à la tête de la nouvelle école romantique.

Membre de l'Académie Française et Pair de France, il entra, après la Révolution de 1848 à la Constituante et à la Législative où il se montra l'éloquent défenseur de la liberté.

Il quitta Paris lors du coup d'État du 2 Décembre 1851 et n'y rentra que le 4 Septembre 1870; il siégea jusqu' à sa mort dans les Assemblées Délibérantes.

Le nombre et l'importance de ses œuvres, leur influence sur son époque et le rôle politique joué par VICTOR HUGO font de lui une des plus grandes personnalités du siècle.

Ses funérailles furent grandioses et ses restes ont été déposés au Panthéon.

Le 12 Septembre 1931, son fils réincarné FRANÇOIS, grâce aux révélations qui lui furent faites par son père spirituel le Boddhi VICTOR HUGO, avait pénétrer au tombeau même de celui-ci, dans la crypte du Panthéon et y avait déposé, en place d'honneur, une superbe couronne avec cette inscription:

"LES ANNAMITES CAODAISTES DE L'INDOCHINE
A LEUR MAÎTRE VÉNÉRÉ VICTOR HUGO"

CAODAISTES DE LA MISSION ÉTRANGÈRE

Soyez fiers de l'honneur qui vous incombe d'avoir été les premiers à posséder VICTOR HUGO comme Chef spirituel, (Souverain pontife) de la Mission.

Cet honneur, vous avez à le partager avec les autres pays de l'Union Indochinoise tout entière, avec la France, avec toute l'Humanité.

Mais que ce soit un souvenir impérissable pour vous et toujours transmis à vos fils, d'avoir compté le Boddhi VICTOR HUGO parmi vos protecteurs célestes.

Songez que toutes les Nations de l'Univers, respectueuse de la gloire divine, viendront, d'âge en âge, s'incliner devant l'autel que nous dressons en son honneur dans notre temple, le vrai dernier asile de son génie en ce monde.

Phnom Penh, le 8 Octobre 1934

LA MISSION ÉTRANGÈRE DU CAODAISTES

Nous PHẠM HỘ PHÁP,

Approuvons la rédaction de la vie du Boddhi VICTOR HUGO ou NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN, Souverain Pontife spirituel de la Mission Étrangère du Bouddisme Rénové ou Caodaisme, et ordonnons l'impression de cet écrit pour la distribution à tous nos fidèles.

SAIT SIEGE de TAY NINH, le 13 Avril 1935

Signé: PHẠM HỘ PHÁP

ĐẠI ĐẠO TAM KỲ PHỔ ĐỘ

HỘI THÁNH NGOẠI GIÁO

Cùng chư vị Đạo Hữu lưỡng phái,

Tại Thánh Thất Kiêm Biên có lập bàn thờ và linh vị của Đấng CHƯỞNG QUẢN NỀN ĐẠO bên Hội Thánh Ngoại Giáo về phần thiêng liêng của chúng ta, ấy là Đức VICTOR HUGO hay là NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN vậy.

Đức HỘ PHÁP đã thay mặt cho cho toàn Hội Thánh mà nhìn nhận Ngài là một Đấng Thiêng Liêng về hàng CHƠN NHƠN (Bodddhi) trong buổi ĐẠO sơ khai, lại nhằm ngày kỷ niệm ĐỨC CHÍ TÔN giáng cơ lần đầu nơi TÀN QUỐC mà phong THÁNH cho chức sắc HỘI THÁNH NGOẠI GIÁO, ấy là ngày 26 Juillet 1927 (28 tháng 6 năm Đinh Mão).

Đức (CHƯỞNG ĐẠO) VICTOR HUGO NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN sanh tại thành Besançon (Pháp Quốc) ngày 26 Fevrier 1802. Ngài từ lộc tại thành Paris, ngày 22 Mai 1835, hưởng thọ đặng 83 tuổi.

Ấy là một nhà Thi Sĩ đại tài của nước Pháp trong thế kỷ thứ mười chín. Lúc còn thơ ấu thì Ngài có ở nước Ý Đại Lợi, nước Tây Ban Nha, kể trở về Paris. Đến 10 tuổi thì Ngài đã có biệt tài về thi văn.

Lúc lớn lên thì những thi ca từ phú của Ngài làm đều là văn chương hoạt bát, tình tứ cao thâm, nên trong trường huấn luyện văn chương Ngài đã nổi danh thi bá, đứng đầu các bậc kỳ nhân trong thời buổi ấy.

Lần hồi tên tuổi Ngài đã nêu nơi Hàn Lâm Viện, và Ngài đã trở nên một đại công thần danh dự của Pháp Triều, sau khi cuộc

cách mạng năm 1848, Ngài đắ cử vào hai Nghị Viện lớn lao để bảo tồn chánh trị và luật pháp trong nước, trong lúc lãnh trách nhiệm trọng yếu ấy, lắm phen Ngài đã trở tài hùng biện mà binh vực những nét bất công, nhứt là sự tự do.

Nước Pháp trong buổi ấy chưa yên nên cách ba năm sau, đến ngày 2 Décembre 1851 lại có cuộc nội biến. Ngài phải buộc lòng từ giã Paris, mãi đến năm 1870, ngày 4 Septembre (19 năm sau) Ngài mới trở lại trường chánh trị. Lúc đó Ngài đã đặng 63 tuổi. Từ ấy đến sau, Ngài trải hết nhiệt tâm mà lo lắng vì nước vì dân cho đến ngày qui vị.

Kiếp sanh của Ngài rất vinh diệu cho nước Pháp, ngoài những truyện sử thi văn kiệt tác. Đối với quê hương chủng tộc Ngài còn để trong trường chánh Trị một cái danh thể bất tiêu bất diệt, vì vậy mà đám táng của Ngài rất nên long trọng, quan tài lại đặng để vào CÔNG THẦN MIẾU. Thật là một bậc vĩ nhân và một đại công thần của nước Pháp vậy.

Ngày 12 Septembre 1931, con của Ngài là François HUGO (chính là Giáo Sư Thượng Vinh Thanh) nhờ Ngài giảng cơ nói rõ tiền kiếp, nên thừa dịp lúc sang Pháp có tìm đến CÔNG THẦN MIẾU, nhưn danh cho cả toàn Đạo, mà để trước linh cửu Ngài một tràng hoa, rất tốt đẹp đặng tỏ lòng kính mến, và đề mấy hàng chữ như vậy:

"CẢ NGƯỜI ANNAM CÓ ĐẠO CAO ĐÀI NƠI ĐÔNG PHÁP KÍNH HIẾN CHO ĐẮNG CHÍ LINH ĐẮNG YÊU ĐẮNG QUÍ LÀ ĐỨC VICTOR HUGO"

Hỡi chư đạo hữu nam nữ HỘI THÁNH NGOẠI GIÁO!

Chúng ta lấy làm hạnh phúc mà đặng một Đấng Thiêng Liêng cao siêu như Đức VICTOR HUGO dìu dẫn trên đường đạo đức.

Cái hạnh phúc ấy rồi đây sẽ tràn lan khắp cả trong Đông Pháp, khắp cả nước Pháp và khắp cả mặt địa cầu, bất câu dân tộc nào.

Chư đạo hữu nên ghi nhớ mà truyền tử lưu tôn rằng Đức VICTOR HUGO là Đấng đã đem đường dẫn nẻo mà chỉ lối thoát tục cho chúng ta.

Hãy tưởng tượng rằng một ngày kia, chẳng những riêng cho giống da vàng nơi miền Đông Á này mà thôi, mà khắp cả vạn quốc nhờ giọt từ bi của Đức CHÍ TÔN chan rưới, đều lần lượt khép nép trước bàn thờ của Đức CHƯỞNG ĐẠO VICTOR HUGO NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN mà vái lạy tỏ lòng kính vô tận vô biên.

VINH DIỆU THAY CHO ĐẠI ĐẠO TAM KỲ PHỔ ĐỘ!

VINH DIỆU THAY CHO HỘI THÁNH NGOẠI GIÁO!

Thánh Thất Kim Biên, ngày mừng một tháng chín năm Giáp Tuất

Phnom Penh, le 8 Octobre 1934

HỘI THÁNH NGOẠI GIÁO

Bản Đạo là PHẠM HỘ PHÁP công nhận bài dịch văn của kiếp sanh ĐỨC CHƯỞNG ĐẠO VICTOR HUGO NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN làm Giáo Hoàng Thiêng Liêng HỘI THÁNH NGOẠI GIÁO và cho lệnh ấn tống đăng truyền bá khắp cả tín đồ của Đại Đạo Tam Kỳ Phổ Độ.

Tòa Thánh Tây Ninh, ngày 17 tháng 3 năm Ất Hợi

Ký tên Phạm Hộ Pháp

HIỆU ĐÍNH CHỮ QUỐC NGỮ

1. Theo chánh tả hiện hành.
2. Việt Nam Tự Điển của Lê Văn Đức, Lê Ngọc Trụ do nhà sách Khai Trí xuất bản tháng 4 năm 1970.
3. Việt Nam Tự Điển – Hội Khai Trí Tiến Đức -1931.

ĐẠI ĐẠO TAM KỲ PHỔ ĐỘ

God's Third Amnesty in the East

To the followers
of Caodaism or Renewed Buddhism



The Altar for our Spiritual Head, our Venerated VICTOR HUGO, Sovereign Pontiff of the Overseas Mission, has been erected in our Temple in Phnom Penh. The Holy Synod, represented by our Venerable HỘ PHÁP PHẠM CÔNG TẮC, had sanctified Him as a CHƠN NHƠN (Bodhi) since the first day of the propagation of the New Doctrine in Cambodia, on the 26th of July 1927, the anniversary date when our Divine Master CAO ĐÀI announced the first Dignitaries of the Mission.

The Bodhi VICTOR HUGO was born in Besançon, on the 26th of February 1802. He passed away in Paris, on the 22nd of May 1885 at the age of 83.

He was the most famous French poet of the century. He was growing up in Italy and in Spain, then in Paris. And since the age of ten, he wrote the verses that heralded his talent. His poems, with the greatness of the images, the richness of the rhythm, the depth of the feeling, quickly placed Him at the top of the new romantic school.

As a member of the French Academy and a Peer of France, after the Revolution in 1848, he entered into the Constituent and the Legislative National Assembly where he was known as an eloquent defender of freedom.

He left Paris due to the Coup d'Etat on the 2nd of December 1851 and would only return on the 4th of September 1870; he sat in the Deliberative Assembly until his death.

The number and the importance of his works, their influence upon his era and the political role played by VICTOR HUGO makes him one of the greatest personalities of the century. His funeral procession were great and his remains has been placed in the Panthéon.

On the 12 of September 1931, his reincarnate son François, thanks to the revelations made to him by the Bodhi VICTOR HUGO, had entered the vault of the Panthéon and, to honour HIM, placed a superb wreath on his grave with the following inscription:

"FROM THE VIETNAMESE CAODAISTS OF INDOCHINA
TO THEIR VENERABLE MASTER VICTOR HUGO "

CAODAISTS OF THE OVERSEAS MISSION,

Be proud of the honour that is bestowed upon you, to be the first to have VICTOR HUGO as your Mission Spiritual Chief (Sovereign Pontiff).

This honour, you have to share with other countries of the entire Indochinese Union, with France, with the entire Humanity.

But this should be an enduring memory for you and always transferrable to your children, to have counted the Bodhi VICTOR HUGO among your celestial protectors.

Think of all the nations of the universe, respectful of the divine glory, coming time after time to bow in front of the altar that we

have erected in his honour in our temple, the last true sanctuary of his genius in this world.

Phnom Penh, the 8th of October 1934

The Caodaist Overseas Mission

We, PHẠM HỘ PHÁP,

Approve the redaction of the life of the Bodhi VICTOR HUGO or NGUYỆT TÂM CHƠN NHƠN, Spiritual Sovereign Pontiff of the Overseas Mission of the New Buddhism or Caodaism, and order the printing of this writing for the distribution to all our faithful.

HOLY-SEE of TAY-NINH, THE 13TH OF APRIL 1935

Signed: PHẠM HỘ PHÁP

Translated into English by Duc Nhan on 30 March 2023.